## 418: Murder of Nikephoros Phokas

Դարձեալ ի թուականութեանս Հայոց ՆԺԸ ոմն մահապարտ, որ և յարգելական կղզւոջն կայր, որում անունն կոչէին Չմշկիկ, գաղտ յուղարկեալ առ նա անօրէն և պիղծ թագուհին, որպէս թէ հրամանաւ թագաւորին, եհան զնա ի կղզւոյն և եբեր ի Կոստանդնուպօլիս առանց գիտելոյ թագաւորին, և ի ծածուկ արար ընդ նմա դաշինս սպանանել զՆիկիփօռ թագաւորն, և խոստացաւ լինել նմա կին, և նստուցանել զնա յաթոռ թագաւորութեանն։

Then in 418 of the Armenian era the criminal and impure queen sent secretly to someone worthy of death, held on the prison island, whose name was Tzimiskes, as though by order of the king, and drew him from the island and brought him to Constantinople without the knowledge of the king, and privately made a compact with him to kill the king Nikephoros, and she promised to become his wife, and to seat him on the imperial throne.

Եւ հաւանեցաւ առնել զհրամանս անօրէն թագուհւոյն։

And he was persuaded to carry out the command of the criminal queen.

Եւ սուրբ թագաւորն Նիկիփօռ նստեալ կայր ի գահոյսն իւր ի ժամ երեկոյին և վառեալ մոմեղինօք ընթեռնոյր զաստուածային կտակագիրսըն։

And the holy king Nikephoros was seated upon his throne in the evening hour, and illuminated with wax candles he was reading the holy Gospels.

Եւ եկեալ թագուհին շաղապատէր զթագաւորաւն և զթուրն, որ կայր մօտ առ նա, փոկակապս արարեալ պնդագոյն և ելեալ գնաց առ չարախորհուրդն իւր.

And coming in the queen twined herself around the king and the the sword that was at his side, binding it firmly with thongs, and then going out she went to her conspirator.

և ձեռօքն իւրովք տայր զթուրն մահաբեր ի նա՝ առ ի հեղուլ զարիւն արդարոյն։

And with her own hands she gave him the death-bearing sword, to spill the blood of the just.

Եւ եկեալ Չմշկիկն և ծածկաբար ի ներքս վազեաց ի սենեակ թագաւորին։

And Tzimiskes came in and stealthily trespassed into the royal chamber.

Եւ տեսեալ զնա թագաւորն՝ ասէ ցնա.

And seeing him, the king said to him,

«Շո՛ւն կատաղեալ, աստ զի՞նչ ուզես»։

Crazed dog, what are you seeking here?

Եւ քաջապէս յարուցեալ թագաւորն յուզէր զթուրն, և տեսեալ զի սաստկապէս պնդեալ էր, յայնժամ Չմշկիկն յարձակեցաւ ի վերայ թագաւորին և անխնայ գազանաբար խողխողէր զամենաբարի արքայն և հերձեալ զնա յերիս մասունս.

And rising up courageously the king sought his sword, and saw that it was tightly bound, then Tzimiskes attacked the king and without compassion brutally slaughtered the noble ruler and cleaved him into three parts.

և սպանեալն սուրբ թագաւորն ծածկեալ լինէր ի մէջ արեանն իւրոյ և աւանդէր զհոգին ի Քրիստոս դառն մահուամբ։

And the holy king was killed, covered in his own blood and he committed his spirit to Christ in bitter death.

Եւ տեսանէին զի այծեայս զգեցեալ էր թագաւորն մերկուց ի վերայ մարմնոյն ծածկեալ ծիրանեօք.

And they saw that the king had worn goatshair upon his bare flesh, concealed by the purple.

և արիւնն սփռեալ ցայտէր զերեսօք սպանողաց զայրն Աստուծոյ.

And his spreading blood splattered the faces of the killers of that man of God.

և զմարմին նորա թաղեցին մօտ առ սուրբ թագաւորացն յարժանաւոր գերեզմանի։

And his corpse was interred next to the holy kings in the worthy tomb.

Եւ նստաւ յաթոռ թագաւորութեանն Յունաց անօրէն Չմշկիկն և տիրեալ էառ զԿոստանդնուպօլիս և զամենայն սահմանս աշխարհին Հոռոմոց արար ընդ իշխանութեամբ իւրով.

And the criminal Tzimiskes sat on the throne of the empire of the Greeks and, taking power, brought Constantinople and all of the territories of the Roman land under his own rule.

և զորդիս Ռոմանոսի թագաւորին փախոյց ի յանօրէն թագուհւոյն ի Վասակաւան ի Յանձիթ գաւառին.

And he had the sons of the king Romanos flee from the criminal queen to Vasakawan in Yanjit‘ district.

տարան զՎասիլն և զԿոստանդինն առ Սպրամիկն՝ մեծ Մխիթարայ մայրն, զի մի՜ դեղ մահու տացէ նոցա թագուհին և սպանանիցէ զնոսա։

They took Basil and Constantine to Spramik, the mother of the great Mxit‘ar, so that the queen would not give them poison and kill them.

Եւ յաղագս անիրաւ մահուանս այս կայր ի մեծի տրտմութեան թագաւորն Չմշկիկ անհանգիստ վիրաւորեալ ոգւով։

And because of this perfidious murder the king Tzimiskes was in great sorrow, wounded with a fretful spirit.

## 485: Second prophecy of Kozeṙn

Յայսմ տոմարիս և ի թուականութեանս հայոց 485, խաւարեցաւ արեգակն ահաւոր և սոսկալի տեսլեամբ։

In this reckoning and in 485 of the Armenian era, the sun was darkened in a terrible and marvellous spectacle.

Վասն զի զոր աւրինակ եղև խաւարեալ ի խաչելութեանն քրիստոսի, նոյն աւրինակաւ ծածկեաց զլոյսն իւր և խաւար զգեցաւ.

For just as it had been darkened in this manner at the crucifixion of Christ, in this same way its light was hidden and it was clothed in shadow;

և լուսաւորքն աշխարհիս ի մութն և ի սեաւ դարձան, և ամենայն երկինք իբրև զկամար կապեցաւ խաւարաւն, և եղև սևացեալ արեգակն ի մէջ աւրէի, և ամենայն աստեղքն առ հասարակ երևէին որպէս ի մէջ գիշերի, և սաստկացաւ խաւարն և մութն.

and the lights of this world turned to obscurity and blackness, and all the heavens like a vaulted arch were bound in darkness, and the sun became blackened at midday, and all the stars appeared together as if in the middle of the night, and the darkness and obscurity intensified.

և գոչեաց առ հասարակ ամենայն արարածք, և հնչեցին ամենայն լերինք և բլուրք, և դողաց սասանելով լերինք և ամենայն ապառաժք, և երերալով ծփայր համատարած մեծ ծովն ովկիանոս, և սուգ առեալ լայր զամենայն որդիս մարդկան։

And all creatures cried out together, and all the mountains and hills resounded, and the mountains and all the rocks shook with trembling, and the great boundless ocean sea undulated with trembling and, sinking into grief, mourned all the sons of man.

Եւ եղև ի տեսանել զայս ամենայն որդւոց մարդկան, ահաբեկեալ լինէին յերկիւղէն որպէս զմեռեալ։

And it happened that when the sons of man saw all this, they were terrified from fear like dead men.

Յայնժամ լայր որդի առ հայր իւր, և լայր հայր ի վերայ որդւոց իւրոց.

Then a son cried for his father, and a father cried over his sons;

տղայք զարհուրեալք ի յահէն անկանէին ի գիրկս ծնողացն.

young children frightened from fear fell into the arms of their parents;

մարքն աղէտեալ սաստիկ վառմամբ իբրև հրով, լային զտղայս իւրեանց.

the mothers, made miserable with a severe inflammation like fire, cried for their children.

և այսպէս ահաբեկեալ կային ամենայն արարածք, և յերկիւղէն պաշարեալ կային և ելս իրացն ոչ գտանէին.

And thus all creatures were terrified, and they were besieged by fear and they could not find a way out;

ընդ սոսկալի նշանն զարհուրեալ հիանային և ահաբեկեալ կային առ հասարակ։

they wondered fearfully at the marvellous sign, and were terrified all alike.

Յայնժամ տէր պետրոս հայրապետն հայոց և թագաւորն յովհաննէս յուղարկեալ առս փառաւորս առ սուրբ վարդապետն հայոց յովհաննէս, որ կոչէին կոզեռն, վասն զի ի նմանէ գիտասցեն զմեկնութիւն մեծ նշանին, զի էր այր սուրբ և սքանչելի ճգնութեամբ զարդարեալ, և մեկնիչ հին և նոր կտակարանացն աստուծոյ, լցեալ վարդապետական շնորհաւք։

Then Lord Petros the hayrapet of the Armenians and the king Yovhannēs sent respected men to the holy vardapet of the Armenians Yovhannēs, who was called Kozeṙn, so that they might find out from him an interpretation of the great sign, for he was a holy man and adorned with wondrous asceticism, and was an interpreter of the old and new testaments of God, filled with scholarly grace.

Իսկ որք առաքեցան առ վարդապետն հայոց՝ գրիգոր մագիստրոսն որդին վասակայ և հայկազն մեծն սարգիս և այլք ոմանք յազատաց տանն հայոց և այլք ի քահանայիցն, զի զերկրորդելն ահաւոր նշանին գիտասցեն։

Indeed Grigor Magistros the son of Vasak and the great Haykazn Sargis and other nobles of the Armenian nation and other priests were sent to the Armenian vardapet, so that they might understand the repetition of the frightening sign.

Եւ եղև իբրև գնացին առ վարդապետն հայոց, գտանէին զնա զի դարձեալ կայր ի գետինն երեսք ի վայր ի խոր տրտմութեան, և թացեալ լինէր արտասուաւք զգետինն.

And it happened that when they went to the Armenian vardapet, they found that again he was face-down on the ground in deep sorrow, and the ground had become wet with [his] tears;

և ի սաստկութենէ լալոյն և ի դառն հառաչանացն որ ելանէր ի բերանոյ նորա, ոչ ոք իշխէր ինչ հարցանել ցնա, վասն զի տեսանէին զնա ի խորին սուգս և յահագին տրտմութեանս, և անդադար հեղոյր զարտասուսն և կոծէր զկուրծս իւր.

and because of the severity of his grief and the bitter sighs which came from his mouth, no one presumed to ask him anything, because they saw him in deep grief and in this frightful sorrow, and his tears flowed unceasingly and he beat his breast.

և յայնժամ նստան իշխանքն հայոց մերձ առ վարդապետն և զվեց ժամ աւուրն ոչինչ համարձակեցան խաւսել և հարցանել վասն ահաւոր նշանին, և լային առ հասարակ ամենայն եկեալքն առ նա։

And then the Armenian princes sat near the vardapet Yovhannēs, and up to the sixth hour of the day they did not dare to say anything or to ask about the frightful sign, and all those who had come to him wept together.

Յայնժամ իբրև ետես վարդապետն հայոց զողբումն ամենայն եկելոցն, բացեալ զբերանն իւր սկսաւ խաւսել հառաչանաւք և բազում արտասուաւք, և սկսաւ լալ զամենայն ազգս հաւատացելոցն,

Then when the Armenian vardapet saw the lamentation of all those who had come, opening his mouth he began to speak with sighs and many tears and he began to weep for all the nations of the faithful;

լայր և զկարգ քահանայական, և զեղծումն սրբութեան սրբոյ խորհրդոյն, լայր և զեկեղեցի աստուծոյ և զքակտումն պատուիրանացն որ ի նմա ծածկեալ կան աստուածեղէնքն։

and he wept for the priestly order and the decay in sanctity of the holy sacrament, and he wept for the church of God and the destruction of the commandments, in which the divine is concealed.

Եւ սկսաւ այսպէս ասել ցիշխանսն հայոց.

And he began to speak thus to the Armenian princes:

«ո՜վ փառաւոր որդիք իմ, լուարուք զբանս զայս ի վիրաւոր և ի վշտագնեալ յովհաննիսէ.

"O my glorious sons, listen to these words from the wounded and afflicted Yovhannēs;

զի ահա այսաւր լցան հազար ամ չարչարանաց խաչելութեանն քրիստոսի, և արձակմանն անաւրէն բելիարայ, զոր կապեալ էր զնա փրկիչն ի յորդանան գետ, զոր յառաջին նշանէն ցուցաւ մեզ յառաջ քան զչորեքտասան ամն, զորս ասացաք.

for behold today 1000 years have passed since the tortures of the crucifixion of Christ, and the release of the wicked Belial, whom the Saviour had bound in the Jordan river, which was shown to us by the first sign more than fourteen years ago, about which we spoke.

և այժմ դարձեալ երկրորդեաց, զի նախ երկինք պատառեցաւ, և երկիրս մթացաւ.

And now it has repeated, for first the heavens were torn apart and the earth was darkened.

և ահա յայսմ ամի լուսաւորքդ խաւարեցան և արարածք ահաբեկեցան.

And behold in this year the stars have been obscured and all creatures were frightened,

վասն զի յայսմհետէ ամենայն ազգք հաւատացելոց քրիստոսի ի խաւարի շրջելոց են, զի այսուհետև խաւարին կարգք սուրբ եկեղեցւոյ քրիստոսի յամենայն ազգաց հաւատացելոց.

because henceforth all the nations of the faithful in Christ shall be turned to darkness; for hereafter the ranks of the holy church of Christ are obscured in all the nations of the faithful.

թուլանան ի պահոց և յաղաւթից, պակասին յոյս հանդերձելոցն, երկիւղ դատաստանին աստուծոյ արհամարհի, բառնայ ճշմարիտ հաւատք յամենայն ազգաց, տկարանայ աստուածպաշտութիւնն, ատեն զպատուիրանն աստուծոյ, դիմադարձ լինին բանից սուրբ աւետարանին քրիստոսի.

They weaken [and turn away] from fasting and prayer, they lack hope for the future, fear of the judgement of God is disdained, the true faith disappears from all nations, the worship of God weakens, they despise the commandments of God, they become disobedient to the words of the holy Gospel of Christ;

ամենայն ոք հակառակ գտանին սրբոց պատուիրանացն աստուծոյ, արհամարհեն զբանս սուրբ վարդապետացն, անգոսնեն և զհրամանս կանոնաց սրբոց հայրապետացն.

they all show themselves opposed to the holy commandments of God, they disdain the words of the holy vardapets , and they mock the instructions of the canons of the holy hayrapets,

և այնու բազումք անկանին ի բարձրութենէ հաւատոց և ատեն զդրունս սուրբ եկեղեցւոյ, և ի ծուլութենէ պահոցն և աղաւթիցն կուրանան յաստուածպաշտութեանցն.

and thus many fall from the height of faith and despise the doors of the holy church, and because of their laziness in fasting and prayer they become blind to the worship of God.

բազումք մտանեն ընդ լծով անիծից, վասն զի ոչ հաւանին խրատու աստուածեղէն բանիցն սուրբ առաջնորդացն.

Many come under the yoke of curses, because they do not heed the advice of the divine words of the holy fathers.

որդիք անիծանին ի ծնողաց իւրեանց առ ի ոչ հնազանդութենէ զաւակաց, ծնողքն չարչարին ի ծննդոց իւրեանց, ցամաքեսցի գութ սիրոյ բարեկամաց ի հարց և ի զաւակաց։

Sons are cursed by their parents for their lack of filial submission, parents are tormented by their offspring; the compassion of loving friendship shall dry up from fathers and from children.

Եւ ահա յայսմհետէ բազում հերձուածք մտանեն յեկեղեցի աստուծոյ ի ծուլութենէ հայրապետացն, վասն զի թուլամորթին և տկարանան և հաւատոյ քննութիւն ոչ առնեն և կան յիմարեալք։

And behold henceforth many schisms enter the church of God through the idleness of the hayrapets, because they grow feeble and weaken and fail to make an examination of their faith and lose their minds.

Յաղագս արծաթոյն թողուն ի բաց զհաւատն, և պակասին աւրհներգութիւնք ի տանէն աստուծոյ.

They put aside the faith on account of money, and the singing of hymns ceases in the house of God;

երկիւղ և ահ սոսկալի դատաստանին աստուծոյ յաւուրն ահաւորի որ լինելոց է՝ փարատեալ խափանին յամենայն մտաց.

fear and dreadful awe of the judgement of God, on the frightful day which is to come, is dispersed and blocked from every mind.

մոռանան զհատուցումն արդարոցն և մեղաւորացն, վասն զի մեղսասէրք և ցանկացողք լինելոց են չար ճանապարհին.

They forget the recompense of the righteous and the sinful, because they will become sin-loving and covetous of evil ways.

փափագանաւք երթան ի մեղաց ժողովարանն, զի ահա ի թագաւորաց և յիշխանաց և յառաջնորդաց՝ ապականելոց է երկիր։

They come through their desires to the meeting-hall of sins, for behold the earth will be corrupted by kings and princes and leaders.

Առաջնորդք և իշխանք լինելոց են կաշառասէրք և ստախաւսք և սուտերդմունք, և ի ձեռս կաշառացն թիւրեն զդատաստանս իրաւանց աղքատին.

The leaders and princes will become bribe-lovers and liars and perjurers, and by means of their bribe-taking they pervert justice concerning the rights of the poor.

և յաղագս այսորիկ առաւել բարկանայ աստուած ի վերայ նոցա, զի զառաջնորդութիւնն և զիշխանութիւնն ընդ երեսաց վարեն, և ոչ ըստ աստուծոյ։

And because of this God is even more provoked to anger against them, for they cultivate their governance and rule for [earthly] recognition and not agreeably to God.

Եւ տիրեալ իշխանաբար ի վերայ վիճակին, և ոչ ահիւն աստուծոյ հովուել և ուսուցանել, որպէս պատուիրեաց սուրբ առաքեալն պաւղոս։

And they rule imperiously over their district[s], neither guiding nor teaching with the fear of God, as the holy apostle Paul commanded.

Իշխանք և դատաւորք պոռնկասէրք առաւել քան աստուածասէրք, և ատեցողք լինին սուրբ ամուսնութեանն, և փակին ընդ պոռնկութեամբ ախտին, և սիրեն զկորուստ նմանեաց իւրեանց.

Princes and judges [will be] more whore-loving than God-loving and they come to despise holy matrimony, and they surround themselves with vice through fornication, and embrace the destruction of their own peers.

մեծարեն զմատնիչսն և զգողսն, յափշտակեն անիրաւաբար զաշխատողացն զինչսն, անողորմ ի վերայ ուղիղ դատաստանացն։

They glorify traitors and thieves, they unjustly plunder the possessions of the working people, [they are] merciless concerning upright judgements.

Որդեակք իմ, ահա յայսմհետէ ի հակառակութենէ առաջնորդաց փակելոց են դրունք սուրբ եկեղեցւոյ, և վերանան սրբութեան կարգք յամենայն ազգէ,

My sons, behold henceforth the doors of the holy church will be shut due to the hostility of the leaders, and the ranks of the holy will disappear from every nation;

և յաղագս արծաթսիրութեան տան ձեռնադրութիւն բազում անարժանից, և զամենայն պղծեալսն ածեն ի կարգ քահանայութեան։

and out of avarice they give consecration to many unworthy men and bring all the impure men into the ranks of the priesthood.

Եւ յայնժամ պատարագի քրիստոս ի ձեռն անարժան քահանայից, և բազումք անարժանութեամբ հաղորդին ի նմանէ, ոչ եթէ ի փրկութիւն այլ ի դատապարտութիւն և ի կորուստ հոգւոյն.

And then Christ is celebrated in the Mass by the unworthy priests, and many take communion from Him unworthily, not for salvation but for damnation and loss of the soul.

և ուր ուրեք կայ ճշմարիտ պատարագող քրիստոսի սուրբ խորհրդոյն յազգս ազգս, որ ի ձեռս նոցա ողորմի աստուած աշխարհի։

And wherever throughout the nations there is a true celebrant of the holy mystery of Christ, through him God has mercy on the land.

Որդեակք, զսուրբսն և զառաքինիսն վիրաւորեն, և զանարատն դարձուցանեն ի քահանայութենէ առ ի չունելոյ արծաթ, ոչ տան զձեռնադրութիւն.

Sons, they wound the holy and the virtuous, and they turn away the pure from the priesthood for want of money, they do not give consecration [to them].

և որպէս ասացաք յառաջ քան զչորէքտասան ամն ի լինելոյ միւսումն նշանին, եթէ պակասին բազումք ի հաւատոց աստուածպաշտութեանց, վասն զի բազումք ի քահանայից և ի կրաւնաւորաց՝ թուլամորթին կրաւնից իւրեանց.

And as we said fourteen years ago at the appearance of the other sign, many slacken from the faith of the worship of God, because many of the priests and monks weaken from their monastic lives.

լինելոց են ցանկասէրք ախտից, փափագողք, որոճալով որոճեն զերգս դիւական.

They will come to desire vice; in their musings they ponder diabolical deeds.

կրաւնաւորքն փախչին յանապատէն և ատեն զսուրբ երամս ճգնաւորացն, և զվարս առաջին կրաւնաւորացն ատեալ անարգեն.

Monks flee from the hermitages and shun the holy company of hermits, and disdain and despise the customs of the early monks;

լինիցին խանգարիչք կարգաց և կրաւնից.

they will become disturbers of the holy orders and of monastic ways;

փախչին ի ձայնէ սաղմոսերգութեանցն աստուծոյ։

they flee from the sound of the singing of psalms to God.

Այս ամենայն լինելոց է, որդեակք իմ, յազգս այս յղփանան առաջնորդք աշխարհի արծաթսիրութեամբ, և զամենայն անկեալս և զորոշեալս ի շնորհաց որդւոյն աստուծոյ յառաջ կոչեն և ածեն զնոսա ի կարգս քահանայական, և զամենայն մերժեալսն՝ գլուխ և առաջնորդ կացուցանեն ի վերայ ժողովրդեանն աստուծոյ.

All these things will occur, my sons; in this nation the leaders of the land will overflow with avarice, and they call forward all the fallen and those separated from the grace of the Son of God and put them in the priestly orders, and they establish all these wretched ones as head and principal over the assembly of God;

և ոչ գիտեն զինչ գործեն, վասն զի կուրանան ի սաստկութենէ արծաթսիրութեանն։

and they know not what they do, because they are blinded by the intensity of their avarice.

Եւ առաւել ունիմ ասել զայս, զի ահա յայսմհետէ մեծաւ խոցմամբ վիրաւորելոց է քրիստոս յանարժան քահանայից, քան զխաչիլն և զչարչարիլն ի հրէիցն, զի պակասն ի նոցանէ վճարելոց է ի սոցանէ.

And moreover I have this to say: that behold henceforth Christ will be afflicted with a great wound by unworthy priests, greater than his crucifixion and torture by the Jews, for what was omitted by them will be accomplished by these;

և լսելոց է եթէ

and one will hear,

«Ընկեր, վասն որո՞յ մտեր յայս հարսանիսս։»

"Friend, why have you come to this wedding?"

Յայնժամ կապեալ ոտիւք և կապեալ ձեռաւք հանեն զնա ի խաւարն արտաքին, և զոր ժողովեացն կուտի կորստեամբ ի վերայ նորա։

Then, tying him by the feet and tying him by the hands, they drag him to the outer darkness, and his possessions are heaped in perdition upon him.

Որդեակք իմ, ահա այս ամենայն լինելոց է ի յետին ժամանակս, զի արձակեցաւ սատանայ ի հազար ամէ կապանացն զոր կապեաց քրիստոս խաչիւն իւրով.

My sons, behold all this will happen in the final era; for Satan whom Christ bound with his cross has been freed from his thousand-year bonds;

և յայսմհետէ երևեսցին ճշմարիտ հաւատացեալքն քրիստոսի՝ կալով ընդդէմ նորա ի պատերազմ, զի ունի պատերազմել ընդ սուրբսն՝ որք պատուիրանաւն աստուծոյ պահպանեալ կան ի կարգս ճշմարիտ խոստովանութեանն քրիստոսի աստուծոյ մերոյ, որք կան յազգս ազգս։

and henceforth true believers in Christ will appear standing against him in battle, for he must battle against the saints who, protected by the commandment of God, stand in the ranks of the true confession of Christ our God, and who exist throughout all nations.

Այսուհետև լինին յարձակմունք այլազգեաց՝ անիծեալ որդւոցն քամայ, պիղծ զաւրքն թուրքաց, ի վերայ ազգաց քրիստոնէից, և ի սուր սուսերի մաշի ամենայն երկիր.

Hereafter there are invasions by foreigners, the cursed sons of Kʿam, the filthy forces of the Turks, upon the Christian nations, and all the earth is consumed by the edge of the sword.

սովով և գերութեամբ անցանէ ամենայն ազգ հաւատացելոցն քրիստոսի.

All the nations of the faithful in Christ pass through famine and captivity.

յանմարդ դառնան բազում գաւառք.

Many districts become depopulated.

բառնալոց է զաւրութիւնք սրբոց յերկրէ.

The power of the saints will disappear from the earth.

քակտին բազում եկեղեցիք ի հիմանց.

Many churches are razed to their foundations.

խափանեսցի խորհուրդ խաչին քրիստոսի.

The mystery of Christ's cross will be suppressed.

ի բազմանալ անաւրէնութեանցն խափանին տաւնախմբութիւնք սրբոցն։

As impiety proliferates, the feast days of the saints will be suppressed.

Գրգռին որդիք ընդ հարս, ատեցողք լինին հարք առ որդիս, յարիցեն եղբարք ի վերայ միմեանց, սպանութեամբ և արեան հեղութեամբ ջանան կորուսանել զիրեարս։

Sons are provoked against fathers, fathers develop hatred toward sons, brothers will arise against each other, through murder and bloodshed they strive to destroy one another.

Ուրանան զգութ և զսէր եղբայրութեանն, ցամաքեսցի արիւն եղբայրութեան նոցա, և այսպիսի գործովք հաւասարակից լինին անաւրինացն.

They deny the compassion and love of brotherhood, the blood of their brotherhood will dry up, and through such deeds they become like the infidel.

և յազգաց անաւրինաց ծփի երկիր, և ցաւղ արեան զգենուն բոյսք անդաստանաց, և զամս վաթսուն սրով և գերութեամբ աւերելոց է երկիր։

And the land is troubled by infidel nations, and the plants of the field are clothed in bloody dew, and for 60 years the earth will be desolated through sword and captivity.

Եւ յայնժամ ելցեն ազգն արիականքն որք են ֆռանգ, և բազմութեամբ զաւրաւք առցեն զսուրբ քաղաքն Երուսաղէմ, և ազատի ի ծառայութենէ սուրբ գերեզմանն աստուածընկալ։

And then the nation of valiant ones will come, known as Franks, and with a multitude of troops they will take the holy city Jerusalem, and the holy tomb that held God is freed from captivity.

Եւ զկնի այսորիկ զամս յիսուն տագնապի երկիր սրով և գերութեամբ ի զաւրացն պարսից, և ևթնապատիկ առաւել քան զորս յառաջ կրեցին հաւատացեալքն, և ահաբեկին ամենայն ազգք հաւատացելոց քրիստոսի.

And after this the earth is ravaged for 50 years by the forces of the Persians through sword and captivity, and [it will be] seven times more than what the faithful have already suffered, and all the nations of the faithful in Christ are terrified.

և ի բազմութենէ նեղութեանցն յուսահատին զաւրք Հռոմայեցւոց.

And the forces of the Romans will be in despair over the multitude of tribulations.

բազում անցումն և կոտորած կրեն յազգէն պարսից, և ընտիր ընտիրս ի քաջ զաւրականացն խողխողեն սրով և գերութեամբ, մինչև ի փրկութենէ յուսահատին զաւրքն հռոմայեցւոց։

They suffer much death and massacre at the hands of the Persian nation; they slaughter the most elite of the brave soldiers with sword and captivity, until the Roman forces despair of salvation.

Եւ զկնի յիսուն ամացն սկիզբն առնուն ի զաւրանալ առ սակաւ սակաւ.

And after fifty years they begin to strengthen little by little;

և ուր ուրեք լինի մնացեալ յառաջին գնդէն, և ամ յամէ յառաջ գան և հաստատին իբրև տեղապահ գոլով աշխարհաց և գաւառաց։

and wherever there are remnants of the former armies, year after year they advance and settle as lieutenants in the lands and districts.

Եւ յայնժամ որպէս ի քնոյ զարթուցեալ՝ լինի թագաւորն հռոմայեցւոց, և հասանէ որպէս զարծուի ի վերայ զաւրացն պարսից ահագին բազմութեամբ՝ որպէս զաւազ առ եզր ծովու։

Then as if waking from sleep the king of the Romans arises and comes like an eagle against the Persian forces with a fearful multitude like sand on the shore of the sea.

Ելցէ որպէս զհուր բորբոքեալ, և յահէ նորա դողան ամենայն արարածք, և պարսիկք և ամենայն զաւրք այլազգեացն արասցեն զփախուստ իւրեանց յայնկոյս մեծ գետոյն ջահունից։

He will come inflamed like fire, and out of fear of him all creatures tremble, and the Persians and all the foreign forces shall take their flight to the other side of the great Gihon river.

Եւ յայնժամ թագաւորն հռոմայեցւոց տիրելով տիրէ ամենայն աշխարհի զամս բազումս, և նորոգումն առնու ամենայն երկիր, և շինութեան հիմն արկանի, և այնպէս նորանայ նա որպէս զկնի ջրհեղեղին.

And then the Roman king will take and rule the whole land for many years; and all the earth will receive renewal, and the foundation for building will be laid, and so it will be renewed like after the flood.

բազմանան ծնունդք մարդկան և անասնոց, բղխեսցեն աղբերք զգնացս ջրոց, պտղաբերին անդաստանք առաւել քան զառաջինն։

The offspring of men and beasts multiply, fountains will gush forth streams of water, the fields bear more fruit than before.

այնուհետև անկանի սով ի աշխարհն պարսից զբազում ամս, մինչև յարձակեալ զմիմեանս ուտիցեն։

And thereafter famine will fall on the Persian land for many years, until they attack and consume each other.

յահէ զաւրութեան թագաւորին հռոմայեցւոց բազում իշխանք պարսից ելցեն ի քաղաքաց և ի գաւառաց իւրեանց, և առանց պատերազմի զփախուստ արասցեն յայնկոյս ջահուն գետոյ.

And out of fear of the might of the Roman king many Persian princes will leave their cities and districts, and will take flight without a battle to the other side of the Gihon river.

և զամենայն ժողովս մթերից իւրեանց զամաց բազմաց՝ զոսկւոյ և զարծաթոյ, և զամենայն բազմութիւն գանձուցն որպէս զհող կամ զքարակոյտս, այնչափ համարով առցեն յաշխարհէն պարսից, և բարձեալ տարցեն յաշխարհն հռոմայեցւոց.

And [the Romans] will take all their collections of gold and silver accumulated over many years, and all the multitude of treasures [heaped up] like dirt or piles of stones in such measure, from the Persian land, and bear them off to the Roman land.

և զամենայն մանկունս և զաղջկունս և զկանայս տարցեն ի գերութիւն յաշխարհն հռոմայեցւոց.

And they will take all the boys and girls and women to the Roman land in captivity.

աւերակ և անմարդ լինելոց է տունն պարսից ի զաւրացն հռոմայեցւոց, և հաստատի ամենայն իշխանութիւն երկրի ի ներքոյ ձեռին թագաւորին հռոմայեցւոց։

The nation of the Persians will become desolate and depopulated by the forces of the Romans, and all the sovereignty of the earth will settle in the hand of the Roman king.'

Զայս այսպէս ասաց սուրբ վարդապետն յովհաննէս, և արձակեալ յուղարկեաց զիշխանսն հայոց խաղաղութեամբ, և գնացին յաշխարհն իւրեանց։

Thus spoke the holy vardapet Yovhannēs and, letting them go, sent the Armenian princes away in peace, and they went to their own land.

## 493 Fall of Ani

Յայսմ ժամանակիս սկսաւ անօրէնն Սարգիս յառաջ բերել զչար նենգութիւնն իւր և ազդ արարեալ Մոնոմախին և ասէր, եթէ

In this time the wicked Sargis began to carry out his evil perfidy and notified Monomachos and said,

«Կոչես առ քեզ զԳագիկ ի Կոստանդնուպօլիս սիրոյ պատճառանօք և յայնժամ խաբէութեամբ առցես ի նմանէ զքաղաքն Անի»։

Call Gagik to you in Constantinople with motives of friendship and then deceitfully take the city of Ani from him.

Եւ լուեալ զայս թագաւորն Մոնոմախ, ուրախ լինէր յոյժ, բուսաւ ի սիրտ նորա բոյս չարութեան առ ի բառնալ զթագաւորութիւնն Հայոց։

And when the king Monomachos, he became very happy, the nature of evil took root in his heart in order to take away the Armenian kingdom.

Եւ գրեաց թուղթ առ Գագիկ արքայ Հայոց հանդերձ մեծամեծ երդմամբ և այնչափ մոլեգնեալ՝ մինչև զքրիստոսական աւետարանն և զնշանն սուրբ խաչին Քրիստոսի միջնորդս և երաշխաւորս յուղարկեալ ի Հայք և այսպիսի օրինակաւ կոչէր զթագաւորն Հայոց վասն սիրոյ և տեսութեան։

And he wrote a letter to Gagik the Armenian king with an extravagant oath and so passionate that the Christian Gospels and the sign of the holy cross of Christ were sent to Armenia as tokens and pledges and in this fashion he called the Armenian king out of love and consideration/speculation.

Եւ լուեալ զայս՝ Գագիկ ոչ էառ յանձն գնալ զհետ ստութեանն, վասն զի գիտէր զՀոռոմոց նենգութիւնն։

And hearing this Gagik did not believe the lie, because he knew the Roman tricks.

Յայնժամ նենգաւորն Սարգիս և այլ ոք յազատացն յառաջ մատեան, որք բանատուք էին առ Մոնոմախն, և քաջալերէին զնա գնալ և ասէին.

Then the perfidious Sargis and others of the nobles [before the book], who had given word to Monomachos, and encouraged him to go and said,

«Ո՜վ թագաւոր, վասն է՞ր երկնչիս և ոչ գնաս վասն այսպիսի երդմանցս և միջնորդութեամբ Աւետարանիս և սրբոյ Նշանիս Քրիստոսի.

Oh king, why are you afraid and refuse to go in light of such oaths and with mediation of the Gospels and the holy Sign of Christ?

և յաղագս մեր մի՜ երկնչիր, զի ահա անձինք մեր մեռանին ի վերայ քո»։

and don't be afraid because of us, for behold our very selves die before you.

Եւ կացուցին միջնորդս զՏէր Պետրոս և արարին երդմունս սաստիկս յաւուր յայնմիկ.

And Lord Petros placed the tokens and took a severe oath on that day.

և բերին զսուրբ խորհուրդն մարմնոյ և արեան Որդւոյն Աստուծոյ և թանային գգրիչս յարիւն Կենարարին, և արարին երդման գիր հայրապետն և ամենայն իշխանքն Հայոց.

And the patriarch and all the Armenian princes took the holy sacrament of the body and blood of the Son of God and dipped the pen into the blood of the Saviour, and took a written oath.

և յայնժամ գնաց Գագիկ արքայն Հայոց ի Կոստանդնուպօլիս առ թագաւորն Մոնոմախն։

And then Gagik the Armenian ruler went to Constantinople to the king Monomachos.

Եւ ամենայն քաղաքն բախեալ ելանէին ընդ առաջ Գագկայ Հայոց արքային մեծաւ փառաւորութեամբ և տարան գնա առ թագաւորն՝ որպէս վայել է թագաւորի, և աւուրս ինչ մեծարեաց զնա Սոնոմախն։

And the whole city opened out for Gagik the Armenian ruler with great pomp and splendour and they led him to the king as befits a king, and for days Monomachos honored him.

Յայնժամ աստուածուրաց նենգաւորքն որք արեամբս Աստուժոյ կապեցիս զերդումն սոսկալի, առաքեն քառասուն բանալիս զքաղաքին Անւոյ առ թագաւորն Մոնոմախն և ի հետ թուղթ՝ թէ Անի քաղաքն և ամենայն արևելքն քեզ եղև։

And then the apostate traitors who were bound with the blood of God to a terrible oath, sent the forty keys of the city of Ani to the king Monomachos and an accompanying letter, saying that "the city of Ani and all the east has become yours."

Եւ կոչեաց թագաւորն զԳագիկ և զբանալիս տանն և զթուղթն առաջի նորա եդեալ՝ և ասէր ցԳագիկ, եթէ զԱնի և զամենայն արևելք ետուն ի ձեռս իմ։

And the king called Gagik and put the keys of the nation and the letter before him and said to Gagik, "Ani and all the east have been given into my hands."

Եւ ծանեաւ Գագիկ զնենգութեան գործն, յոգւոց եհան արտասուօք և ասէր.

And Gagik recognized the work of perfidy, heaved a tearful sigh and said,

«Դա՜տ արասցէ Քրիստոս ընդ իս և ընդ նենգաւորսն իմ»։

"Christ will judge against me and against my betrayers."

Եւ ասէր Գագիկ ցՄոնոմախն, եթէ

And Gagik said to Monomachos,

«Տէր և թագաւորն ես եմ տանն Հայոց.

"I am lord and king of the Armenian nation.

ահա ես ոչ տաց զՀայք ի ձեռս քո, զի դու զիս խաբէութեամբ ածեր ի Կոսւոանդնուպօլիս»։

Behold I do not give Armenia into your hands, for you have brought me to Constantinople with trickery."

Եւ զաւուրս երեսուն պնդեալ ոչ հաւանէր Գագիկ, և յորժամ զելս իրացն ոչ գտանէր, յայնժամ տայր զԱնի ի ձեռս Հոռոմոց.

And resisting for thirty days Gagik was not persuaded, and when he could not find a way out, then he gave Ani into Roman hands.

և տայր Գագկայ Մոնոմախն գԿալօնՊեղատն և զՊիղու և ոչ յուղարկեաց զԳագիկ ի քաղաքն Անի, և զտունն հայրենի իւրոյ տայր բերել ի Հոռոմս.

And Monomachos gave to Gagik Kalōn-Pełat and Piłu and did not send Gagik to the city of Ani, and he let his patrimonial clan be borne to Rome.

և կայր պանդխտեալ ի մէջ անողորմ և չար ազգին Յունաց։

And he went and emigrated amidst the merciless and evil Greek race.

Բայց ուր և հասանէր Գագիկ, նեղութիւն մեծ արկանէր ի վերայ ազգին Յունաց պէսպէս խայտառակութեամբ, վասն զի որպէս թագաւոր ահարկութեամբ կայր ի մէջ Հոռոմոց.

But wherever Gagik came, a great difficulty fell up the Greek race with diverse opprobrium, because like a king with terror/dismay/intimidation he went among the Romans.

բայց սուգ սաստիկ ունէր ի սրտի իւրում վասն հայրենի աթոռոյն իւրոյ, զոր նենգութեամբ յափշտակեցեն աստուածուրաց և նենգաւոր ազգն հերետիկոսացն։

but he had a terrible grief in his heart because of his patrimonial throne, which the apostate and deceitful race of heretics deceitfully plundered.

Արդ յորժամ փոխեցաւ թուականութիւնն Հայոց ի յամս ՆՂԳ զօրաժողով արար թագաւորն Մոնոմախ զամենայն աշխարհն Յունաց և ահագին բազմութեամբ յուղարկեաց զնոսա յարևելս խնդրել զքաղաքն Անի և կացուցանէր զօրագլուխ զՊառակամանոսն՝ զայր ներքինի կուրտ գոլով, և գայր զօրօք բազմօք հասանէր ի դուռն Անւոյ։

Now at the turn of the year 493 of the Armenian era the king Monomachos collected troops in all the Greek land and with a fearful multitude sent them to the east to seek the city of Ani and placed the army chief Parakamanos - a eunuch, that is, castrated - and he went with the multitude of troops and came to the gates of Ani.

Եւ զայր կին կամէր դնել պահապան աշխարհին Հայոց փոխանակ հզօր քաջին Գագկայ.

And he wished to put that man-woman in charge of the Armenian land in place of the strong and brave Gagik.

և Գագիկ այլ ոչ թողաւ ելանել յարևելք։

And Gagik was never more alloed to go to the east.

Իսկ ազգք Հայոցն, որք էին ի քաղաքն յԱնի, ոչ հաւանեցան տալ զքաղաքն, այլ յուզելով յուզէին զթագաւորն իւրեանց և հայհոյեալ նախատէին զամենայն ազգն Հոռոմոց։

Now the Armenian populace, who were in the city of Ani, were not persuaded to give up the city, but incited they sought their king and blasphemously insulted the entire Roman race.

Եւ յայնժամ ելանէին ամենայն քաղաքն միաբան ի պատերազմ ի դուռն քաղաքին Անւոյ և դարձուցին ի փախուստ զզօրսն Հոռոմոց և կոտորելով արարին զնոսա հալածականս, և լափեցին առ հասարակ զամենայն բանակն նոցա.

And then the entire city went out together in battle to the gates of the city of Ani and put the Roman troops to flight and destructively expelled them, and together devoured their entire camp.

և դարձան զօրքն Հայոց ի քաղաքն Անի մեծաւ յաղթութեամբ.

And the Armenian troops returned to the city of Ani in great victory.

և գնացին զօրքն Հոռոմոց ամօթով յաշխարհն իւրեանց, և Պառակամանոսն ձմերեաց յԱղթիքն։

And the Roman troops went in ignominy to their own land, and Parakamanos wintered in Ułt‘is.

Եւ իբրև իմացան զօրքն Հայոց՝ թէ թագաւորն Հայոց այլ ոչ է ելանելոց յարևելս և ծանեան զնենգութիւն նախարարացն Հայոց առ հասարակ ամենայն տունն Հայոց.

And when the Armenian troops understood that the Armenian king was not coming back to the East and they recognized the deceit of the Armenian naxarars in common with all the Armenian nation.

և արարին ամենայն քաղաքն ժողով ուր էին գերեզմանն ամենայն Հայոց առաջին թագաւորացն և անդ լացին զանտիրանալն ազգին Հայոց.

And all the cities collected where the tombs of all the previous Armenian kings were and there they wept for the masterless Armenian race.

լային և զաթոռ թագաւորութեանն իւրեանց և կոծ եդեալ առ հասարակ լային զթագաւորն իւրեանց զԳագիկ.

They also wept for the throne of their kingdom and lamenting together they wept for their king Gagik.

լային և զամենայն ազգն Բագրատունեաց և անէծս ցաւագին կարդային նենգաւորացն Գագկայ։

They also wept for the entire line of the Bagratuni and cast doleful curses upon the betrayers of Gagik.

Եւ յորժամ անճարեալ հաւանեցան քաղաքն և ամենայն զօրքն, և գրեցին առ զօրապետն Հոռոմոց ի Պառակամանոսն և երդմամբ կոչեցին զնա ի քաղաքն Անի և ետուն զքաղաքն Անի ի ձեռս Հոռոմոց, և խախտեալ փլաւ տէրութիւն ազգին Բագրատունեաց։

And when in despair the city and all the troops were persuaded, and they wrote to the Roman general Parakamanos and with an oath called him to the city of Ani and gave the city of Ani into Roman hands, and the lordship of the Bagratuni line was dislodged and fell.

## 500: Prologue to Book Three

Ի յամէ չորեքհարիւրերորդէ ի հինգհարիւրերորդ յիսներորդ ի գիրս այս ժողովեցաք զգործ ժամանակաց հարիւր և յիսնից ամաց, և յայսմ տեղւոջ լռեալ դադարեցաք ի հարստաւոր քննութենէս մերմէ, վասն զի այլոց ոմանց թողաք զայս մարտ մտաց և պայքարումն խորհրդոց, և մեր յետ ելանելոյ տեղի տալով հանճարեղացն և իմաստուն արուեստաւոր քննողաց, ըստ բանի սրբոյ առաքելոյն պաւղոսի որ ասէ,

From the 400th year to the 550th we have collected in this book the deeds spanning 150 years and, having fallen silent in this place, we have ceased our productive investigation, for we left this battle of minds and struggle of wills to others, and while we withdrew and gave way to men of wit and wise and artful scholars, according to the words of the holy apostle Paul, who said

«եթէ ոք առաջինն լռեսցէ։»

'If someone has a revelation, let the first keep silent'.

Եւ այս եղև ի հայրապետութեանն տանն հայոց տեառն գրիգորիսի և տեառն բարսղի, յորժամ եղև առաջին սկիզբն երկրապատմութեանս, և էր ի հայրապետութեանն հոռոմոց որ ի կոստանդնուպաւլիս՝ նիկաւլայ, և ի հայրապետութեանն Յովհաննու, անտիոքայ և ի հայրապետութեանն երուսաղէմայ սիմէաւնի, և ի հայրապետութեանն աղէքսանդրու յովհաննու, և ի հայրապետութեանն տանն աթանասի։

And it was in the reign of the Armenian katholikoi Lord Grigor and Lord Barseł when the beginning of this world history first arose. And it was in [the era of] the Roman patriarchate of Nicholas at Constantinople, and of the Antiochene patriarchate of Yovhannēs, and of the patriarchate of Simeon in Jerusalem, and of the patriarchate of Yovhannēs in Alexandria, and of the patriarchate of Athanasios of the Syrian nation.

Եւ ի յադամայ էին ամք ժամանակաց վեց հազար և վեց հարիւր և տասն, և արդ զամս տասն ոչինչ արարաք հոգս վասն այս ժամանակագրութեանս, և թողեալ էաք ի բացեայ զարուեստ գրչութեանցս.

And from Adam there were 6610 years of time, but we took no notice of the ten years with respect to this chronicle and, having neglected [it], we were far from artfulness in writing.

և տեսանելով մեր հանապազաւր զաստուածասաստ բարկութիւնս հեղեալ ի վերայ քրիստոնէից, և ամ յամէ անկեալ և գլորեալ լինէր զաւրութիւն զաւրաց հաւատացելոցն, և տեսաք զի ոչ ոք ունէր ի մտի զայս խնդրել կամ ի գիրս հաւաքել, զի ապագայիցն յիշատակ լիցի այս կատարածս և նեղութիւնս առ բարի ժամանակն յորժամ տացէ տէր աստուած զխոստացեալսն յետին ժամանակին, յորժամ տացէ աստուած հաւատացելոց զժամանակն, որ լի իսկ իցէ ամենայն ուրախութեամբ.

And when we saw every day the severe divine wrath poured out upon the Christians, and [that] year after year the strength of the armies of the faithful passed away and fell, we saw that no one had the intention to pursue this or to collect [it] in writing, so that there might be a record of this destiny and tribulation for future times, for the good era, when God will give what he promised in the later time, when God will give to the faithful the era that will indeed be full of every joy.

և ապա մեր յառաջ եկեալ յայնժամ բազում ուրախութեամբ որպէս թէ յաստուծոյ այս հրամայեցաւ ինձ, զայս այսպէս ի գիր հաւաքել և ապագայիցն թողուլ զայս յիշատակս.

So we then forged ahead with great joy as if this were commanded to me by God, to thus collect these things in writing and to leave this record for the future.

և թէպէտ ոչ է սա հոգևոր հմտութեամբ զարդարեալ, կամ արուեստ հոգևոր, և կամ շաւիղս առաքինութեան ինչ, այլ զխրատն տեառն, զոր վասն մեղաց ազգի ազգի յանցանաւք ի բարկութիւն շարժեցաք զտէր աստուած ի վերայ մեր, և ի նմանէ առաք զխրատս զայս գաւազանաւն նորա.

And although this is not adorned with spiritual prowess or spiritual artfulness or any gleam of virtue, still [it is] the admonishment of the Lord; because of the sins of all nations, through [our] transgressions, we moved the Lord God against us in anger, and we received this chastisement from him through his staff.

և արդ պարտ և արժան է ոչ մոռանալ զսա որք կենդանիքս են ժամանակիս, այլ գրել յիշատակել զսա ծնանելոցն, եթէ այս է մեղաց պտուղն զոր ցանեցին հարքն մեր, և եւթնապատիկ ժողովեցին։

And now it is necessary and proper that those living in this time not forget this, but write and record it for those to come—that this is the fruit of sins which our fathers sowed and collected sevenfold.

Եւ վասն այսորիկ ես մատթէոս՝ որ անարժանս եմ ողորմութեանն աստուծոյ, զամս բազումս քաջաջան քննութեամբ կացի, և արիաբար մտաւք ի քաղաքս միջագետաց յուռհա ժողովեալ գրեցաք մինչև ցայս վայր, և զամաց երեսնից դեռ ևս առաջի կայ ի գրի հաւաքել.

And because of this I, Mattʿēos, who am unworthy of the mercy of God, spent many years in diligent research and, having collected [records] with a valiant will in the Mesopotamian city of Uṙha, I wrote up to this point, and there still lies ahead [the history] of 30 years to collect in writing.

և արդ ահա այս վարդապետաց և կորովի գիտնականաց էր գործ և ոչ մերում տկարութեանս և կամ սակաւ գիտութեանս։

Now truly this was a work for vardapets and skilled scholars and not for our weakness nor for our sparse knowledge.

Բայց այս սովորութիւն է աստուծոյ, զի ի տկարաց և ի նուազից գործ ինչ պիտանացու պահանջէ.

But this is God's habit, that He requires some useful work from the weak and the inconsequential;

որպէս տեսանեմք զերամս մեղուացն և զարմանամք ընդ դասապետութիւնսն նոցա, եթէ որպէս ոչինչ և ի թեթև մարմնոյն ամենայն որդիք մարդկան յագին քաղցրութեամբն նոցա, և ի պէտս սրբոց մատչին գործք նոցա, և առաջի թագաւորաց փառաւորի.

just as we see the hives of bees and we marvel at their organisation, for despite their nothingness, from their light bodies all the sons of man enjoy their sweetness, and their products are presented for [use of] the saints, and it is praised before kings;

և կամ մեռեալ որդն որ գայ և կենդանանայ, և վաստակաւք իւրովք ի գոյնս գոյնս զարդարէ զթագաւորս և զիշխանս, և ամենայն եկեղեցիք նովաւ հարստանան պէսպէս զարդարանաւք.

or also the dead worm which comes back to life and, through its labours, decorates the kings and princes in all sorts of colours, and all the churches are enriched with various ornaments.

այսպէս և տկարութիւնս մեր համարձակութիւն էառ, և առաջի հռետորաց և իմաստնոց հզաւրաց և խորին հանճարեղաց և քաջակիրթ քննողաց խաւսեցաք զայս, և յանձն արարաք զմատենագրութիւնս մեր նոցա, վասն զի արկցեն ի բովս և քննութիւն արասցեն, և մեք ոչ ընդդիմանամք, վասն զի մերս ընդդէմ գիտնականաց ոչ ունի դիմագրութիւնս.

Thus boldness has taken our weakness, and we have spoken this before rhetors and mighty philosophers and the deeply wise and well-versed researchers, and we have recommended our history to them, so that they might cast [it] into the furnace and carry out an examination, and we do not oppose [this], because we have no insolence toward those who are knowledgeable.

որպէս և այն թեթև թռչունն, թէպէտ և ձայնովն ընդդիմանայ բազմաց այլ մարմնովն տկարանայ, այն որ կոչի ծիծառն.

[We are] also like that frail bird, although with its voice it is the equal of many, still it is weak of body: the one called the swallow.

սակայն նա զմերս ունի նմանութիւն առ զարմանալի գործ բնակութեանն իւրոյ, թէ զիարդ յոչընչոյ բնակութիւնս կազմէ և ի բարձունս առանց հիման կառուցանէ, շաղախաբեր և շիղաբեր վաստակս հնարով հնարէ, և ամրութիւնս պնդագոյնս հաստատէ և որդւոց իւրոց զնա տացէ ժառանգութիւնս, զոր և այլ յաղթանդամ թռչնոց անհնար է զայն գործել,

Nevertheless it bears a resemblance to our endeavours in its amazing work of nest-building, in the way in which it builds this home from nothing and fixes it high up without any foundation; it applies itself with diligence to the labour of carrying mud and straw, and it guarantees very firm stability and could give [the nest] as an inheritance to its sons, and it is impossible for other stronger birds to do this.

արծուոյ ասեմ և նմանեաց նորա, վասն զի զայլ քաջութիւնս մեծաւ կարողութեամբ առնեն հաւքն քաջաթռիչքն.

I speak of the eagle and the like, for the high-soaring birds do other valourous deeds with great ability,

բայց զայն զոր գործեաց թեթև թռչունն՝ զայն ոչ կարեն առնել։

but they cannot do that thing which the frail bird does.

Արդ այսպիսի աւրինակաւս հանճարեղք և գիտնականք զամենայն քննութիւնս հին և նոր կտակարանացն աստուծոյ կարող են առնել, և ի յայտ բերել ահաւոր և լուսաւոր քննութեամբ.

Now in this manner the intelligent and the learnèd are able to conduct all [sorts of] examinations of the old and new testaments of God, and to clarify them through awesome and brilliant examination,

բայց զայս հաւաստապէս ասացից և առանց երկբայութեան, վասն զի այս որ ի մէնջ քննեալ գծագրեցաւ.

but this I shall say certainly and without doubt, for this was sketched out having been researched by us.

անհնար է եթէ այլ ոք կարող լինի զայս գտանել և կամ հաւաքումն առնել միահամուռն ազգաց և թագաւորաց, հայրապետաց և իշխանաց.

It was impossible for anyone else to find this or to make a collection [in writing] about all the various nations and kings, hayrapets and princes,

զամենայն ժամանակս թուականութեամբ ի գիրս հաւաքել, վասն զի վճարեալ հատան առաջինքն որք ականատեսք էին ամենայն ժամանակացն։

[and] to gather all the eras chronologically, because the forerunners who were eyewitnesses to all the eras have died and fallen away.

Արդ զայս ոչ ոք է կարող առնել, զոր ինչ մեք արարաք, զի զոր ինչ գրեցաք գրեցաւ, զի զամս հնգետասան ունէաք զայս գործ քննութեանս,

Indeed no one is able to do this thing that we did, for what we wrote is written, because for 15 years we have been engaged in this work of research.

զոր ի մատենագրութիւնս ընթերցեալ գտանէաք զթուականութիւնս ժամանակացն ի յիշատակարանս գրոցն, և ընդ ծերսն ի քննութիւն մտեալ դեգերէաք անդադար քննութեամբ, և հաւաքեալ գրեցաք ի գիրս զայս ինչ։

Having read compositions, we found the dates of the eras in colophons of books, and having entered into research with old men we have engaged ceaselessly in research, and when we had collected these things we wrote them in this book.

Եւ արդ ես մատթէոս՝ այսու եղէ ցանկասէր և կամեցայ դառնալ ընդ նոյն բնաբան պողոտայն, զոր աւրինակ ոք ի բազում ժամանակաց շրջեալ ի վերայ համատարած մեծի ծովուն ովկիանոսի, և ցնորեալ բազում նեղութեամբ, և զկնի ալեկոծութեանն երթիցէ ի տունն իւր խաղաղութեամբ.

And so I, Mattʿēos, became passionate about this and I wished to return along that same thematic thoroughfare, like one who roamed for many years about the great universal ocean sea, and was driven mad by many tribulations, and after the tempest would go to his home in peace.

և զմտաւ ածեալ յիշեսցէ զսէր բազում շահիցն, յայնժամ ոչինչ ի յանցեալ նեղութիւնսն մտաբերէ, և առ ոչինչ համարելով զամենայն ինչսն զոր ի ծովուն նաւակոծեցաւ, այլ փութայ մեծաւ փափագանաւք դառնալ ի նոյն ծովագնացութիւնս.

And upon contemplation he might remember his love of great profit, then he bears nothing in mind of his past troubles, and with great eagerness hastens to return to the same sea-voyaging.

այսպիսի աւրինակաւս և մեք դարձցուք ի մեր թողեալ կէտ գրոյն, և գտաք զբնաբանն զառաջին զոր թողեալ էաք, յորժամ էաք ի յամս հինգհարիւր և յիսուն։

So by this example let us also return to the point in the book at which we left off, and we found the earlier text that we had left, when we were in the year 550.

Եւ արդ՝ սկսաք ասել այլ ևս զամաց քսան և եւթանց և երեսնից լիցի վճարումն գրոցս, վասն զի աճեաց թուականութիւնս հայոց բազում նեղութեամբ, և ի նոյն հայրապետութիւնս տեառն գրիգորիսի և ի թագաւորութեանն յունաց ալէքսին դարձաք յաւժարական մտաւք, և սկսաք առ ի պատմել զկոտորածս և զնեղութիւնս չար ժամանակիս այսորիկ։

And so we began to speak about another 27 years and there are 30 years to the end of this book, for the [years of the] Armenian era have grown amid many tribulations; and we returned to that patriarchate of Lord Grigor and to the Greek reign of Alexios with willing mind, and we began to narrate the massacres and the tribulations of those evil times.

Եւ ոչ արարաք զսա ի պէտս սնափառութեանց՝ որպէս կարծեալ ոմանց, այլ յիշատակս և ի յազդումն առ յապա ժամանակին.

And we did not do this out of vainglory, as some have supposed, but [as] a record and as a warning to the future.

և ոչինչ զմտաւ ածի զտկարութիւն մտաց և զանկարողութիւն ի գիտութենէ հմտութեանց, այլ որք կատարեալք են գիտութեամբ հին և նոր կտակարանացն աստուծոյ՝ նոքա են կարողք քերականական արուեստիւք զբանսն սրբել, և զամենայն սխալանս բանիցն պայծառացուցանել ըստ աստուածատուր շնորհացն՝ որ տուաւ նոցա։

And I have paid no heed to weakness of mind or incapacity for the understanding of experience, but those who are accomplished with knowledge of the Old and New Testaments of God are able to purify the words with grammatical skill, and to elucidate all the mistakes in the words according to the God-given grace which was granted to them.

Իսկ մեք ըստ տխմար մերոյ գիտութեանս զայս քննեալ մաքրութեամբ և գրեցաք զբազում մատենագրութիւնս զորս գտաք վասն նեղութեանց ժամանակացս այսոցիկ, զոր ի տեղիս տեղիս գրեալ էին և թողեալ էին զայն իւրեանց յիշատակ, զոր և մեր ժողովեալ զայն ամենայն բազում հոգաբարձութեամբ.

Now we researched this with purity according to our simple understanding and we wrote many compositions which we found about the tribulations of those times, which were written in various places and had left that record of their own, and we collected all of it with great solicitude,

և լսեցաք յայլոց ոմանց պատուականաց որք հասու էին ժամանակացն և նեղութեանցն, և անսխալ հասեալ էին ի վերայ ժամանակացն և թուականացն, և ընդ ծերս ունէաք խաւսակարգութիւնս և քննութիւնս որք տեղեակ էին անցեալ ամացն, ըստ բանի մարգարէին որ ասէ,

and we heard from other respectable men who comprehended the times and the troubles, and unerringly understood the times and the epochs, and we held interviews and examinations of old men who were well-acquainted with years past, according to the words of the prophet who says

հարցջիր դու ցհարս քո և ասասցեն քեզ, ընդ ծերսն՝ և պատմեսցեն քեզ։

'Question your fathers and they will speak to you, question old men and they will tell you.'

Արդ այսպիսի աւրինակաւս անհանգիստ եղեալ մեր, և զամենայն հոգս զբաղանաց թողեալ էաք, և զամենայն ցանկութիւնս արհամարհեալ էաք, և միշտ և հանապազ զայս ունէաք պայքարումն մտաց, զորս դարձեալ սկսաք ի գործ երկրապատմութեանս ըստ երանելի վարդապետին գրիգորի նիւսացւոյ որ ասէր,

Now in this way we have been tireless, and have abandoned all the concerns of our [own] affairs, and have disdained all our [own] desires, and constantly held this struggle in mind, so again we began the work of world history according to the blessed vardapet Gregory of Nyssa who said

դարձեալ ես ծերունիս յասպարիզի.

'again I, an old man, am in this arena.'

զորս և մեր մնացեալ այլոց ոմանց թողաք զայս քննել, և ահա տեսանէաք զամենեսեան հրաժարեալ ի պատմագրութենէ աստի, և տեսանէաք մեք զի ժամանակս գնալով գնայր, և հոսմունս և ծորմունս և զպակասութիւնն մեզ ցուցանէին, և զոչ կալ դադարման մարդկութեանս ի վերայ երկրի, այլ զփոփոխմունս աստեացս ի հանդերձեալսն ի յայտ բերէին.

And so, waiting for someone else, we abandoned this enquiry, and indeed we saw everyone shrink from this history-writing, and we saw that time continued to pass, and the outpouring and trickling and diminution of time was evident to us, and that there is no cessation of mankind upon the earth, but it has made clear the transformation of the present into the future.

վասն զի անցաւոր են ամքս և ժամանակքս, այսպէս անցաւորք են ծնունդք նորա, և զոր աւրինակ մշտնջենաւորք են հանդերձեալքն, այսպէս և անկատարածք են ծնունդք նորա.

For these years and times are transient, just as their offspring are transient, and in this way eternity is the future, and thus its offspring is endless.

և երանի որք հանդիպեսցին այնմ ուրախութեանցն, և երանի որք կերիցեն ճաշ արքայութեանն աստուծոյ։

And blessed are those who have attained that joy, and blessed those who partake of the feast of the kingdom of God.